

## Curriculum Vitae di:

**ALICE CENSI**  
*Perito esperto*  
*traduttore e interprete*  
*RU, FR>IT*  
*Insegnante*  
*lingua RU - FR*

**Strada San Filippo 4/A**  
**C.F: CNSLCA83D59D542W**  
**+39.347.4558407**  
**Email: [alice.censi13@gmail.com](mailto:alice.censi13@gmail.com)**



\*\*\*\*\*

### **ESPERIENZE PROFESSIONALI**

#### **(LINGUA RUSSA)**

#### **UNIMC – Università degli Studi di Macerata (da ottobre 2023)**

Docente a contratto in traduzione multimediale - Lingua Russa (30 cfu)  
nel corso di laurea in Lm-38

Docente a contratto in Traduzione per la Comunicazione Internazionale - Lingua Russa (30 cfu)  
nel corso di laurea in Lm-38

Docente a contratto in Interpretazione per la Comunicazione Mediatica - Lingua Russa (30 cfu)  
nel corso di laurea in Lm-38

Docente a contratto in Interpretazione per la Cooperazione Internazionale - Lingua Russa (30  
cfu) nel corso di laurea in Lm-38

Docente a contratto in Russian - Lingua Russa (40 cfu)  
nel corso di laurea in Lm-52

#### **NAPIS – sottotitoli elettronici di Pamela Coppola (Roma) – 2010**

Traduttrice e sottotitolatrice di script filmici russo>italian, alcuni dei quali presentati  
alla 46esima **Mostra Internazionale del Nuovo Cinema – Pesarofilmfest (Pesaro, 20-26 Giugno  
2010)**.

#### FILM TRADOTTI E SOTTOTITOLATI:

Koktebel, Svoi

Travelling with pets (vincitore “premio del pubblico”), Afghan Star, Ice Kacang Puppy Love,  
Interviste di Sorokov a Smidt, Slonimskij e Kanokov Interviste a Marlen, Khamraev.

#### **MULTITRAD snc, agenzia di Traduzione e Interpretariato Professionale (Porto sant’Elpidio) 2013-2017**

##### **Project manager e Fondatrice**

Combinazioni linguistiche: russo>italiano ; francese>italiano; inglese>italiano UTILIZZO DI  
TRADOS 2014

#### Tipologie traduttive e interpretative:

Traduzioni tecniche: legali (atti, contratti), tecniche (alimentare, prodotti per la bellezza e cura  
della persona; prodotti per bambini) , commerciali, di marketing, contabili e finanziarie (contratti,  
preventivi, lettere, manuali d'uso, istruzioni di montaggio)

Traduzioni Multimediali: Adattamento al linguaggio parlato multimediale per film, cartoni animati,  
cortometraggi ai fini del voiceover, dello speakeraggio e del doppiaggio,

**Liceo scientifico-linguistico TCO – Fermo**  
**Commissario esterno per gli esami di Stato conclusivi dei corsi di studio d'istruzione secondaria superiore** (classe di concorso A646 – LINGUA E CIVILTÀ STRANIERA - RUSSO)

**SSML San Domenico – Fermo (2018-2020)**  
Docenza in Lingua e Traduzione specialistica – Lingua Russa  
Docente in Interpretariato dialogica e consecutiva – Lingua Russa

**Inserimento nella II fascia nell'ambito dell'insegnamento statale (2019)**  
**CDC AE24 LINGUA E CULTURA STRANIERA (RUSSO)**

**Ottenimento patentino di perito esperto traduttore c/o Camera Commercio di Fermo (2014)**  
Lingue: Russo - Francese <> Italiano

**Iscrizione all'albo CTU (Consulente Tecnico d'Ufficio) presso il Tribunale di Macerata**  
Servizi di asseverazione e interprete c/o Tribunale nelle combinazioni linguistiche Russo <> IT

#### **Federazione Russa**

**Insegnamento a distanza (via Skype) di lingua italiana ai russi. (2009 – 2021)**  
Corsi base di grammatica, livello base  
– intermedio – avanzato. Corsi svolti in lingua russa.

#### **Agenzie russe**

Agenzia "Skype Language" <http://skype-language.com/teacher/147>  
Agenzia "Skype Study" <http://www.skype-study.ru/teachers.php?lang=italian>  
Agenzia "On Line Teacher" <http://online-teacher.ru/repetitors/alisa-nositel.html>

#### **Università del Tempo Libero - Porto Sant'Elpidio**

Docente lingua russa.

#### **PICCOLE MEDIE IMPRESE LOCALI E NON: ATTIVITÀ DI INTERPRETARIATO DIALOGICA**

- Traduzione settoriale, tecnico-commerciale

**FORTECH SRL, (Rimini)** Azienda leader in Italia nella fornitura di servizi per gli impianti distribuzione carburanti

**LORIBLU (Porto Sant'Elpidio)** Azienda calzaturiera, Porto Sant'Elpidio (impiegata interna traduttrice schede tecniche, customer care sezione clienti russi, interprete di trattativa lingua Russa presso eventi fieristici come Micam (Milano) e Obuv Mir Kozhi (Mosca); accordi commerciali riguardo prenotazione e gestione ordini.

**NORMA J. BAKER (Porto Sant'Elpidio)** Azienda calzaturiera Porto Sant'Elpidio, traduttrice in azienda su chiamata

Interprete dialogica sul posto e in fiera.

**MEDIAPU AUDIOVISIVI (Rimini)** Azienda specializzata in doppiaggi, voice-over, sottotitoli interlinguistici e trascrizione adattamento testi. Mansione ricoperta: traduttrice freelance per spot televisivi e radiofonici da trasmettere all'estero.

Noti marchi: Oknoplast, Natura Verde, Ferrero, Inalca, Technogym, Nordica, Tyssenkrupp.

**SLAMP SPA, (Roma)** produttore di illuminazioni in Italia. Traduzioni tecniche freelance e partecipazione a fiere

- Traduzione legale

Avvocato Moscetti (Civitanova): traduzione e asseverazione di atti; interprete in dialogica in seguito

## PUBBLICAZIONI

(LINGUA RUSSA)

Autrice di **MANUALE** di apprendimento lingua straniera redatto in duplice lingua (Italiano e Russo):

“Manuale di Lingua Italiana per Russi - Учебник Итальянского Языка для Русских”  
ISBN 13: 9788889671610. Cartman Edizioni 2016, Torino

*Il manuale si presenta come un corso intensivo per studenti madrelingua russi che stanno accostandosi all'apprendimento della lingua italiana.  
Guidati da un approccio didattico che si basa sulla comprensione dell'italiano messo a confronto con il sistema linguistico russo, gli studenti troveranno le nozioni principali insieme alle particolarità della grammatica italiana, illustrate attraverso schede di approfondimento.*

**Website:** <https://www.cartmanedizioni.it/prodotto/manuale-di-lingua-italiana-per-russi/>

## ESPERIENZE PROFESSIONALI

(LINGUA FRANCESE)

Vincitrice concorso ordinario scuola secondaria secondo grado **Lingua Francese** (Cdc AA24)

Contratto di supplenza annuale scuola secondaria superiore.

**Servizio di docenza di lingua francese. CDC AA24:**

- 2019-2022: IPSEOOA Istituto Scuola Secondaria di Secondo grado dei Servizi Alberghieri ed Enogastronomici (San Benedetto del Tronto)
- 2022-presente: Polo Urbani (Porto Sant'Elpidio) / Ipsia Guastaferrò (San Benedetto del Tronto)

Inserimento nella **II fascia** nell'ambito dell'insegnamento statale  
**CDC AA24 LINGUA E CULTURA STRANIERA (FRANCESE)**

**FNAS – Federazione Nazionale Arte di Strada (Roma)**

**Interpretariato di consecutiva e chuchotage** in lingua francese, in occasione del 21° meeting internazionale Open street 2010 (Montegranaro, AP).

Accoglienza ospiti francofoni

## PUBBLICAZIONI

(LINGUA INGLESE)

Articolo redatto in lingua Inglese e pubblicato agli atti per un convegno internazionale in **ROMANIA** di cui il tema:  
**“THE 9<sup>th</sup> DKMT EUROREGIONAL CONFERENCE ON ENVIRONMENTAL HEALTH AND PROTECTION”**

Environmental Biodiversity and Health.  
Maggio 11-13, 2007 Arad, Romania

“When hot hits the climate...hard”

1            2            1

Teseleanu G. , Csontos I. , Alice Censi

1            ANCONA Italia, MACERATA University of Italia

2            West University “Vasile Goldis” Arad, Romania

The medium temperature of the Earth is augmenting. There are times when the rain can't be stopped and times when it doesn't arrive, oceans temperature are raising. The medium sea temperature became higher and higher, not only at the surface but also beneath. The periods when great storms are hitting the Planet are becoming longer.

Accordingly to the IPCC report the Earth is in danger. What's about the future?

## CERTIFICAZIONI

FEBBRAIO 2022	English C1 (ESB Level 2 Certificate)
OTTOBRE 2021	Certificazione CLIL
LUGLIO 2020	Certificazione uso didattico della LIM
LUGLIO 2020	Certificazione utilizzo del Tablet

## CONOSCENZE LINGUISTICHE

	LINGUA MADRE: ITALIANO			
	ALTRE LINGUE INGLESE	FRANCESE	RUSSO	CINESE
<b>grammaticale</b>	eccellente	eccellente	eccellente	elementare
<b>scritto</b>	ottimo	eccellente	eccellente	elementare
<b>parlato</b>	ottimo	ottimo	ottimo	elementare

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Ott 2007 – Giu 2010

**Laurea specialistica LM-38** in “Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale”, Università di Macerata (ITALIA).

Votazione: 108/110

*Tesi di Laurea specialistica in tecniche di traduzione audiovisiva applicate al film “Moskva” di Zel’dovich.*

Relatrice: prof.ssa Bianca Sulpasso

Sett 2006 – Magg 2007

**MASTER Internazionale di I Livello in “Relationships with eastern Countries”, (svolto in lingua inglese con metodologia CLIL)**

Università degli studi di Macerata, Sede distaccata di Mediazione Linguistica a Civitanova Marche, (ITALIA)

*International law, international trade & logistics, international marketing & culture, EU policies and planning, business plan, economy and culture of Eastern Europe, selling and Investing in Eastern Europe, russian language*

**Diploma Master di I° livello.**

*Corsi effettuati nel periodo Settembre-Dicembre 2006. Periodo distage.*

Ott 2002 – Giu 2006

**Laura triennale**, Discipline della Mediazione Linguistica, Università di Macerata, sede distaccata a Civitanova Marche(ITALIA).  
Votazione: 109/110

*Tesi di Laurea in tecniche di interpretariato di trattativa in fiera*

Sett 1997 – Giu 2002

**Liceo scientifico-linguistico T.C.Onesti**, Fermo

Autorizzo al trattamento dei dati personali, ai sensi del D.lgs196/2003 e smi

Porto Sant'Elpidio, in fede

*Alice Censi*

